

Interpretación en LSA de los homónimos y palabras polisémicas del Español.

Equipo:

Directora: Ana Torre - *Co-directora:* Ana García - *Investigadores en formación:* Deborah Pizarro – Sandra Capdevilla – César Pellegrini - *Becaria:* Nancy Cortez.

Palabras claves:

Homónimos – Polisemia – Estrategias de interpretación – Lengua de Señas - Intérpretes.

Resumen técnico:

Este proyecto aborda los conceptos de homonimia y polisemia, cuya determinación y delimitación representa un problema teórico. El objetivo de este trabajo es, no sólo aportar a la producción del conocimiento científico sobre el tema, mediante la generación de un corpus bibliográfico y el análisis del mismo, sino, fundamentalmente, indagar, e intentar aportar herramientas de solución, a la problemática que generan estas relaciones semánticas específicas al momento de la interpretación.

Por tales motivos se pretende investigar los criterios con que se conceptualizan y delimitan dichas relaciones semánticas en la medida que aparezcan en discursos interpretados en “Lengua de Señas” – Español observando y analizando de qué modo recibe el intérprete discursos con situaciones de homonimia y polisemia, qué habilidades tiene éste para seleccionar y (re)contextualizar dicho discursos y con cuáles estrategias cuenta al momento de producirlo en Lengua de Señas.

De este modo, el objetivo planteado aquí es, una vez observadas las actuaciones de los intérpretes, aportar con estrategias de reflexión lingüística que beneficien las competencias comunicativas de los mismos, garantizando no sólo el cumplimiento efectivo de su tarea, sino también el derecho de las personas sordas a recibir la información e interactuar en la sociedad sin barreras lingüísticas.

El ser Intérprete es mucho más que conversar fluidamente en dos lenguas, es saber interpretar la variaciones de las diferentes formas de presentación de la información, las explicaciones que conciernen a las mismas y sus aplicaciones. El intérprete debe darle sentido al mensaje lo más rápido posible con claridad,

fidelidad, coherencia y naturalidad para que sea entendido en la lengua y cultura de llegada.

Es decir, nos proponemos a partir de este trabajo demostrar la importancia que tiene para la interpretación el conocimiento por parte de los intérpretes de los riesgos que puede ocasionar en el significado del mensaje de llegada el desconocimiento de los homónimos y lexemas polisémicas del español.